

12. Cozma, M. (2012). *Perceptions of cultural competence: The trainees perspective. Professional Communication and Translation Studies*. 5(1-2). Pp. 67–74. (In English)

13. Del Carmen Ayora Esteban, M. (2017). *Sociolinguistic competence and the cultural components within the teaching-learning process of Spanish in a context of linguistic submersion // Pragmalinguistica*. Issue 25. Pp. 31–49. (In English)

Авторы публикации

Мухтарова Анна Данифовна – преподаватель кафедры европейских языков и культур Высшей школы иностранных языков и перевода Института международных отношений Казанского федерального университета, г. Казань, Россия.

E-mail: Anya_tyt@mail.ru

Authors of the publication

Mukhtarova Anna Danifovna – Lecturer, Department of European Languages and Cultures, Higher School of Foreign Languages and Translation, Institute of International Relations, Kazan Federal University, Kazan, Russia.

E-mail: Anya_tyt@mail.ru

**Поступила в редакцию 15.11.2018.
Принята к публикации 10.12.2018.**

УДК 81

ЯЗЫК КАК ФОРМА МЫСЛИТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ: ФАКТОРЫ ОБУЧЕНИЯ

Э.И. Назмиева, Р.А. Габиев

EINazmиеva@kpfu.ru, radmir.gabiev@gmail.com

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. На сегодняшний день налицо тенденции глобализации, международные связи и отношения необходимы, а значит, для более результативной коммуникации необходимо и знание языков. Для того чтобы эффективно изучать языки, нужно исследовать процессы коммуникации и обучения, а также связанные с ними факторы, которые могут иметь весьма высокий уровень влияния. Проблемой является весьма сложный способ получения информации о процессах познания

в принципе и процессов обучения в частности; особенно осложнено получение данных эмпирического характера. Огромное множество факторов, разнообразие культур и форм взаимодействия людей вкупе с недостатком эмпирических исследований в данной области обуславливают проблемы изучения и обесценивают их прикладную значимость. В статье представлены данные по исследованиям в области изучения языков, процессов, происходящих при этом в мозге. Приведены примеры и кейсы, призванные объяснить то, каким образом в современной науке представлены исследования в области обучения, перцепции и как связаны язык, мыслительные процессы, разум и факторы, влияющие на этот комплекс вопросов. Описаны общие современные подходы и данные, приведен краткий анализ данных и сопоставление.

Ключевые слова: университет, студент, обучение, факторы среды, изучение языков, социальный характер обучения.

Для цитирования: Назмиева Э.И., Габиев Р.А. Язык как форма мыслительной деятельности: факторы обучения // Казанский лингвистический журнал. 2018. Том 1, № 4 (4). С. 134–143.

LANGUAGE AS A FORM OF MIND ACTIVITY: LEARNING FACTORS

E.I. Nazmиеva, R.A. Gabiev

EINazmиеva@kpfu.ru, radmir.gabiev@gmail.com

Kazan Federal University, Kazan, Russia

Abstract. Today, there is a trend of globalization, international relations are necessary, and therefore for more effective communication knowledge of languages is necessary, as well. In order to effectively learn languages, it is necessary to investigate the processes of communication and learning, as well as the related factors that can have a very high level of influence. The problem is a very complex way of obtaining information about the processes of knowledge, in principle, and the learning processes, in particular, especially difficult it is to obtain empirical data. A huge variety of factors, diversity of cultures and forms of human interaction, coupled with a lack of empirical research in this area, cause the problems of study and devalue their practical significance. The article presents data on research in the field of language learning, the processes occurring in the brain. Examples and cases are given to explain how modern science presents research in the field of learning, perception, and how language, thought processes, reason and factors affecting this set of issues are related. General modern approaches and data are described, a brief analysis of the data and comparison are given.

Keywords: university, student, learning, immersion factors, language learning, social nature of learning.

For citation: Nazmиеva E.I., Gabiev R.A. Language as a form of mind activity: learning factors // Kazan linguistic journal. 2018. Vol. 1, No. 4 (4). Pp. 134–143.

Человек – весьма примечательное, во многом уникальное, сложное системное создание, безусловно, с рядом выдающихся особенностей (интеллект, сознание или речь, к примеру), но, тем не менее, животное со всеми

присущими ему особенностями и характеристиками. Одной из характерных, выделяющихся особенностей являются формы высшей мыслительной деятельности: разум, самосознание, речь и т.д. Наша социальная природа – весьма удачный и эволюционно стабилизирующий фактор выживаемости вида, главным качественным отличием которого является высокая эффективность коммуникации, которая достигается «удобным» для нашего мозга, «системным» способом – использованием языка как средства передачи и сохранения информации. Плюс к этому человеческий язык в силу разумности и способности к постоянному совершенствованию форм взаимодействия с окружающей действительностью, его носителей, определяется как сложная, открытая и динамическая система, подверженная факторным изменениям.

С точки зрения классических определений, язык – система звуковых и словарно-грамматических средств, закрепляющих результаты работы мышления и являющихся орудием общения людей, обмена мыслями и взаимного понимания в обществе. [Большой толковый словарь русского языка, с. 1136]

Язык – фиксированная, грамматически и синтаксически, форма вербальной передачи информации и ее обработки в процессе коммуникации, представленная в символьном систематизированном виде.

С точки зрения работы человеческого мозга вышеописанный способ организации процесса вербальной коммуникации – наиболее удобный, эффективный и быстрый способ обработки информации. Систематизированная и категоризированная информация, часто упрощенная – способ оптимизации работы мозга. Не говоря уже о процессе обучения, последние данные – «Наблюдаются постепенный отход от рассмотрения языка как самодостаточной замкнутой системы, и тенденция изучать язык как достояние индивида, а значит, изучать то, что стоит за словом или любыми языковыми единицами в индивидуальном сознании и подсознании, и реальные мыслительные процессы в их динамике») - [Швец, с. 4] говорят о важности изучения языков,

активного и постоянного отрабатывания языковых конструкций на практике, в процессе межличностной коммуникации. [Айнутдинова, с. 2] Человеческие языки, в основной своей массе, имеют схожую системную структуру. Один из наиболее авторитетных исследователей лингвистики, Ноам Хомский, неоднократно отмечал, что «... способность к языку является врожденной. Однако существует определенная трудность с определением границ врожденного – по сути биологического механизма понимания и интерпретации, и приобретенного, то есть, социального, направленного на контекстное и конситуативное обучение» [6, с. 34] . По сути своей, “универсальная грамматика” – целое научное направление в лингвистике. [7, с. 12]

Хомский считает, что универсальная грамматика, как общий набор синтаксических правил, встроена в мозг. Таким образом, логика, согласно которой мы выстраиваем предложения, оперируем языковыми конструкциями – продиктована самой природой, биологическими особенностями нашего мозга, и это является одним из условий, согласно которым существует «универсальная грамматика» [6, с. 34]

Фиксированная системная природа языка – еще один констант, который обуславливает принципиальную возможность обучения новым языкам как на этапах становления речевых навыков индивида, так и в дальнейшем, изучая второй и последующий языки, использования общих, частно-универсальных форм выражения информации или даже описания и передачи чувств и эмоций. Нормы грамматики или, к примеру, культура общения в зависимости от среды, ситуации, эмоционального контекста или свойств и характеристик реципиента, весьма ощутимо влияют как на процесс передачи информации в принципе, так и на субъективное восприятие или, к примеру, коммуникативные барьеры или барьеры, вызванные культурными особенностями. Еще одной весьма генеральной чертой любого известного языка является его категорированность. Для реализации функций языка наиболее простым примером будет его описательная функция, при которой любые явления, действующие акторы, ситуации и иные факторы, описываются при помощи трех основных категорий:

- предмет – обычно существительные;
- действие – обычно глагол;
- свойство – обычно прилагательное или наречие

Обмен и обработка информации именно в такой форме наиболее удобны, так как наш мозг всегда вынужден искать решение проблем наиболее быстрым и наименее затратным по ресурсам способом.

Однако этот же механизм создает определенные проблемы при интерпретации явлений при помощи другого языка, обуславливая особенную трудность в изучении второго языка, именно в осознанном возрасте.

Сегодня благодаря ряду исследований, в том числе и публикациям Деба Роба и Хирша Пасека, мы знаем, что одним из основных факторов, влияющих на обучение и обучаемость, в том числе языкам как первому навыку, во многом является определяющий элемент развития индивида, и он имеет ярко выраженный социальный и прикладной характер. [10, с. 12] Данный тезис коррелирует и с исследованиями в области вторичного изучения иностранных языков, где прослеживается определенная связь между процессом изучения языка, его длиной и средой, в которой находится обучаемый: чем выше уровень контактов с носителями языка, тем быстрее и более предметно протекает обучение.

Помимо среды существуют и иные факторы, влияющие на общечеловеческую мыслительную и культурно-обособленную зависимость между понятиями и языковыми средствами, его описывающими, [4, с. 4] в этой связи можно привести весьма распространенный пример с использованием описания свойств перца на русском и английском языках. С русского на английский ‘острый перец’ можно перевести как “hot pepper“, однако слово “hot“, чаще всего, или вне контекста, означает ‘горячий’, в переводе лексически не означая ‘острый’. В данном случае два определения описывают одного свойства. Справедливости ради, с этим примером стоит сказать, что, к примеру, выражение “hot pepper“ можно интерпретировать как ‘жгучий перец’, но данное выражение используется редко на русском, а также имеет дополнительное

выразительное свойство языка, что не всегда органично может вписаться в контекст.

Другой, весьма распространенный пример – использование описания цветов. Стоит оговориться о зрительном восприятии в принципе как о весьма не объективном параметре, но в данном примере не будет оцениваться качество или степень субъективизма, скорее просто наблюдение по поводу некой зависимости описания и восприятия с точки зрения разных культур. Весьма необычный эксперимент показывает, что носители языков с более подробной градацией оттенков цветов определяют смежные цвета гораздо быстрее носителей языков без подробного описания. [8, с. 286]



Рисунок 1. «Голубой / синий».

Исследование Эдварда Гибсона [Gibson, 6 с.] также демонстрирует некую особенность: в своей работе он описывает, что аборигены в средней Африке способны отличать и подробно описывать более 400 оттенков зеленого тогда как представители континентальной части населения земли, около 100, делают это с определенными трудностями. Или, к примеру, схожее исследование Джули Давидофф [9], проводимое в африканском племени химба, показало, что в их восприятии нет различия между синим и зеленым цветом. Примечательно, что в языке этой народности нет слова, описывающего синий цвет. Ученые сделали вывод, что описательный характер языка может напрямую влиять на наше мышление, корректируя его, исходя из потребностей и объективных необходимостей, что, в свою очередь, не может не влиять

на процессы обучения с позиции процесса понимания языка и его интерпретации в удобную, привычную индивиду систему мышления.

Некоторое время назад в обществе и даже в научных кругах была распространена гипотеза лингвистической относительности. Иное название: гипотеза Сепира-Уорфа, гласит, что, строго говоря, «язык определяет мышление». И на сегодняшний день данное предположение для многих людей является привлекательным, возможно, отчасти формируя иллюзорную дополнительную значимость навыка изучения нового языка, апеллируя к доводу: «я мыслю на родном языке, что мешает мне понимать и изъясняться на иностранном языке». Однако описываемая гипотеза была раскритикована и непосредственно в то время, когда была описана современными лингвистами. Нельзя с точностью определить на сегодняшний день точность данных по вопросам мышления, что, в том числе, обуславливает трудность верификации данных по представленной гипотезе. Главным образом, несостоятельность гипотезы состоит в отсутствии убедительных эмпирических данных, а также в умозрительном характере «строгой» формулировки гипотезы.

По мнению ученых более корректно говорить о комплексе взаимосвязанных факторов, которые влияют на процессы коммуникации [2, с. 251], коих может быть достаточно большое количество, но отметить стоит несколько основных:

- культура носителя языка;
- традиции обучения – качество среды и количество постоянных межличностных контактов;
- особенности языкового характера – сложность и структура языка;
- опыт и навыки индивида

Таким образом, процесс обучения языкам имеет ярко выраженный социальный характер, наиболее важные факторы – факторы среды, окружающей индивида. Процессы, связанные с восприятием, влияют на изучение как в положительной форме, к примеру, ассоциативный ряд

или положительный опыт, так и в некоторой степени отрицательно в случаях, когда человек не учитывает субъективные особенности или объективные внешние факторы. Тем не менее, человеческая коммуникация – один из основных факторов успешности нашего вида; развивать навыки коммуникации – одно из важнейших направлений развития в сторону глобализации и интеграции, в котором не последнюю роль играет изучение иностранных языков.

Язык по сути своей – главное изобретение или случайность, благодаря которой человечество как вид стало настолько успешным. На сегодняшний день наиболее успешным и эффективным коммуникативным механизмом является человеческий язык, обусловивший существенное качественное видовое отличие нашей социальной природы. Нам остается лишь развивать этот «дар» и научиться всем «говорить на одном языке».

Литература

1. *Айнутдинова И.Н., Фахрутдинова А.В.* Современные подходы к формированию профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции у студентов неязыковых ВУЗов. Из-во: КГАВМ им. Н.Э. Баумана, 2014. 6 с.
2. *Болдырев Н.Н.* Когнитивная природа языка. М.: Изд-во «Directmedia», 2016. 251 с.
3. *Кузнецов С. А.* Русский словарь Большой толковый словарь русского языка / под ред. СПб.: Норинт, 1998. 1136 с.
4. *Закирова Р.Р., Гильмутдинова И.В., Соколова И.И.* Изучение языковой картины мира в современной лингвокультурологии. Изд-во: «Грамота», 2017. 3 с.
5. *Швец Н.О.* Роль языка в структуре знания: дис. канд. фил. наук, 2002. 173с.
6. *Chomsky N.* Aspects of the Theory of Syntax. MIT Press, 1965.
7. *Chomsky N.* Report. CNN, 2010.
8. *Davidoff J.* Cognition through Color (Issues in the Biology of Language and Cognition), 1991. Pp. 280–286.

9. Gibson E. Color naming across languages reflects color use. PNAS, 2017. 6 p.

10. Roy D. The birth of a word. TED. 2014. // URL: <https://www.ted.com/> (дата обращения: 25.10.2018)

11. Статистика изучения иностранных языков. // URL: <https://data.worldbank.org> (дата обращения: 25.10.2018)

12. База данных материалов экспериментов. // URL: <https://www.nodc.noaa/wocce> (дата обращения: 25.10.2018)

References

1. Ainutdinova, I.N. (2014). *Sovremennye podhody k formirovaniyu professionalnoy inoyazychnoy commynikativnoy competentsii u studentov neyazykovykh vuzov* [Foreign language teaching content and methods, contributing to the communicative system formation]. «Bauman KSAVM», 6 p. (In Russian)

2. Boldyreva, N.N. (2016). *Cognitivnaya priroda yazyka* [Cognitive nature of language]. Moscow «Directmedia», 251 p. (In Russian)

3. Kuznetsov, S.A. (1998). *Russkiy slovar' Bolshoy tolkovy slovar' russkovo yazyka* [Russian vocabulary big dictionary of Russian]. St. Petersburg: Norint, 1136 p. (In Russian)

4. Shvets, N.O. (2002). *Rol' yazyka v structure znaniya* [Language role in knowledge structure]. 173 p. (In Russian)

5. Zakirova, R.R. (2017). *Izuchenie yazykovoy kartiny mira v sovremennoy lingvicultorologii* [The study of linguistic worldview in modern cultural linguistics]. «Gramota», 3 p. (In Russian)

6. Chomsky, N. (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*. MIT Press. (In English)

7. Chomsky, N. (2010). *Report*. CNN. (In English)

8. Davidoff, J. (1991). *Cognition through Color (Issues in the Biology of Language and Cognition)*. Pp. 280–286. (In English)

9. Gibson, E. (2017). *Color naming across languages reflects color use*. PNAS, 6 p. (In English)

10. Roy, D. *The birth of a word*. TED. (2014). // URL: <https://www.ted.com/> (accessed: 25.10.2018) (In English)
11. *Statistika izhucheniya inostrannyh yazhykov* [Foreign language learning statistic]. // URL: <https://data.worldbank.org> (accessed: 25.10.2018) (In Russian)
12. *Baza dannyh materialov experimentov* [Experimental results data base]. // URL: <https://www.nodc.noaa/woce> (accessed: 25.10.2018) (In Russian)

Авторы публикации

Назмиева Эльмира Ильдаровна – доцент кафедры иностранных языков для социально-гуманитарного направления, Казанский федеральный университет, ул. Кремлевская, 18, 420008 г. Казань, Россия, E-mail: EINazmieva@kpfu.ru

Габиев Радмир Артурович – студент (магистр), Казанский федеральный университет, ул. Кремлевская, 18, 420008 г. Казань, Россия, E-mail: radmir.gabiev@gmail.com

Authors of the publication

Elmira I. Nazmieva – Candidate of Pedagogic Sciences, Department of Foreign languages for social studies and humanities area, Kazan Federal University, 18 Kremlevskaya st., 420008 Kazan, Russia, Email: EINazmieva@kpfu.ru

Radmir A. Gabiev –master student, Kazan Federal University, 18 Kremlevskaya str, 420008 Kazan, Russia, E-mail: radmir.gabiev@gmail.com

Поступила в редакцию 01.11.2018.
Принята к публикации 15.12.2018.

УДК 81.255

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ В СФЕРЕ ГЕОДЕЗИИ

Н.А. Сизачева, Т.В. Маршева

nsigacheva@mail.ru, tatyana0509@mail.ru

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. Актуальность исследуемой проблемы обусловлена необходимостью корректного перевода аутентичных статей по геодезии с английского на русский. Данная статья посвящена особенностям перевода геодезических терминов. Ведущими подходами к исследованию этой проблемы являются актуализация, отбор, систематизация и обобщение методов иностранных языков и анализ первоисточников. В статье раскрывается проблема перевода научных текстов в сфере геодезии, актуальная для молодых исследователей,